

<<堂吉诃德（上下）>>

图书基本信息

书名：<<堂吉诃德（上下）>>

13位ISBN编号：9787500122197

10位ISBN编号：7500122195

出版时间：2009-6

出版时间：中国对外翻译

作者：(西班牙)塞万提斯|译者:张广森

页数：全2册

字数：750000

译者：张广森

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<堂吉诃德（上下）>>

前言

一部文学史是人类从童真走向成熟的发展史，是一个个文学大师用如椽巨笔记载的人类的心灵史，也是承载人类良知与情感反思的思想史。

阅读这些传世的文学名著就是在阅读最鲜活生动的历史，就是在与大师们做跨越时空的思想交流与情感交流，它会使一代代的读者获得心灵的滋养与巨大的审美满足。

中国对外翻译出版公司以中外语言学习和中外文化交流为自己的出版宗旨，三十多年来，翻译出版了大量外国文学名著、社会科学著作和人物传记等，与国内翻译名家有着深厚的渊源。

近年来，在市场化大潮的裹挟下，翻译质量急剧下降，出版物质量也令人忧虑。

出版一套质量上乘、造福读者的高品味文学名著便成为中国对外翻译出版公司义不容辞的历史责任与光荣使命。

我们的这一想法得到了国内翻译界的一致赞同与积极响应。

这便是“中译经典文库·世界文学名著”丛书出版的缘起。

在广泛讨论的基础上，我们成立了以中国翻译协会副会长、著名翻译家尹承东先生为主编，著名翻译家王逢振、尹承东、李玉民、杨武能、张建华、张经浩、陈众议、罗新璋、施康强、郭建中为编委的“中译经典文库·世界文学名著”编委会，他们本着对读者负责、对历史负责的态度，认真遴选篇目，选择国内最权威的译本，向读者奉献上一道精神盛宴。

“中译经典文库·世界文学名著”将是一个开放的系统，我们将一如既往地将世界上最优秀的文学名著、国内最权威的译本纳入这一系列，不断地将优秀的精神食粮奉献给广大读者。

“满纸荒唐言，一把辛酸泪，都云作者痴，谁解其中味”，这是曹雪芹在《红楼梦》第一回中的喟叹。

中外大师们不必疑虑，捧读他们著作的读者，便是他们的千古知音，他们的作品将伴随人类文明的足迹，直至永恒。

<<堂吉诃德（上下）>>

内容概要

本书讲述的故事发生在四五百年前，那时欧洲的骑士时代已经结束了，但是本书的主人公堂吉诃德先生却读骑士小说入了迷，走火入魔，找出他的曾祖父曾经用过的盔甲、长矛和盾牌，打扮成骑士模样，骑上马出去周游世界。

他认为自己是有史以来最伟大的骑士，一心一意要为人民、为国家除暴安良、打抱不平，他不怕吃苦，不畏强敌，与他认为的妖魔鬼怪进行了苦勇顽强的战斗……本书作者以喜剧的手法深刻地揭示了人们自身存在的理想与现实的矛盾。

堂吉诃德和桑丘是一组既互相关联又相互衬托的人物，前者体现了人对理想的追求，后者体现了人对实际生活的关注。

二者相互影响，到后来，堂吉诃德渐渐看到理想的梦幻性质，桑丘则看到他的主人的精神世界的美好。

二人一路上风趣幽默的对话，以及小说对西班牙现实生活的生动描写，使得读者从他们身上看见自身存在的对立矛盾，从堂吉诃德的喜剧性形象中看到悲剧的色彩。

<<堂吉诃德（上下）>>

作者简介

作者：(西班牙)米格尔·德·塞万提斯·萨维德拉 译者：张广森 编者：尹承东

<<堂吉诃德(上下)>>

书籍目录

译本序第一部 致贝哈尔公爵 序言 第一章 拉曼查的著名绅士堂吉诃德的身世及日常生活 第二章 匪夷所思的堂吉诃德第一次离家出游 第三章 堂吉诃德受封骑士的滑稽经过 第四章 我们的骑士离开客栈后的奇遇 第五章 续讲我们这位骑士的不幸遭遇 第六章 神父和剃头师傅在我们那匪夷所思的绅士家书房里进行的有趣大清查 第七章 我们的好骑士拉曼查的堂吉诃德第二次出游 第八章 勇武的堂吉诃德遭遇意想不到的骇人风车之险以及其他值得永志不忘的事情 第九章 骁勇的比斯开人和英武的拉曼查人的恶战有了结局 第十章 堂吉诃德和侍从桑丘·潘萨间的妙语趣谈 第十一章 堂吉诃德和几个牧羊人之间的故事 第十二章 一个牧人对堂吉诃德等人讲的故事 第十三章 牧羊女马尔塞拉的故事的结局及其他 第十四章 已故牧人的绝命诗篇及其他出人意料的事情 第十五章 堂吉诃德遇上几个凶残的延瓜斯人后的悲惨经历 第十六章 匪夷所思的绅士在自以为是城堡的客栈里的遭遇 第十七章 续讲剽悍的堂吉诃德及其忠实的侍从桑丘·潘萨在那误认为城堡的客栈里遭受的无尽磨难 第十八章 桑丘·潘萨跟他的主人堂吉诃德的对话以及其他值得一书的事情 第十九章 桑丘·潘萨对其主人发的妙论以及堂吉诃德遭遇死人和其他著名事件 第二十章 勇武的拉曼查的堂吉诃德以最小风险创造了世界上任何著名骑士见所未见和闻所未闻的奇迹 第二十一章 我们那战无不胜的骑士冒险夺得曼博里诺头盔以及其他许多事情 第二十二章 堂吉诃德解救了一伙被强行押往并非想去之处的犯人 第二十三章 这部真实历史所述最为特别的故事之一：著名的堂吉诃德的黑山奇遇 第二十四章 续讲黑山里的故事 第二十五章 勇武的拉曼查骑士在黑山的种种奇举以及他模仿抑郁美少苦修 第二十六章 续讲堂吉诃德在黑山的相思表演 第二十七章 神父和剃头师傅如何得遂心愿以及这部伟大传记不可或缺的其他一些事情 第二十八章 神父和剃头师傅在黑山的新奇有趣遭遇 第二十九章 将害相思病的骑士从自设的苦境中解救出来的妙计良方 第三十章 美丽的多罗特娅的机智及其他开心趣事 第三十一章 堂吉诃德及其侍从桑丘·潘萨间的妙论和其他事情 第三十二章 堂吉诃德一行在客栈里的遭遇 第三十三章 小说《好奇的冒失鬼》 第三十四章 小说《好奇的冒失鬼》的下文 第三十五章 堂吉诃德英勇大战酒囊及《好奇的冒失鬼》的收场 第三十六章 发生在客栈里的其他奇事 第三十七章 续讲米壳米空公主的故事及其他有趣的事情 第三十八章 堂吉诃德关于文武两道的妙论 第三十九章 战俘讲述自己的生平经历 第四十章 续讲战俘的故事 第四十一章 战俘接着讲述自己的遭遇 第四十二章 客栈里出现的其他情况以及别的许多值得一提的事情 第四十三章 年轻骡夫的轶闻以及发生在客栈里的其他趣事 第四十四章 续讲客栈里的新鲜事儿 第四十五章 澄清曼博里诺头盔及驴鞍之疑兼述其他确实发生过的事情 第四十六章 巡捕的豪举和我们的好骑士的震怒 第四十七章 拉曼查的堂吉诃德莫名其妙地中了魔法及其他逸事 第四十八章 教士继续就骑士小说及其他事情高谈阔论 第四十九章 桑丘·潘萨对他的东家说的悄悄话 第五十章 堂吉诃德同教士的智辩及其他 第五十一章 羊倌对押送堂吉诃德的人们讲的故事 第五十二章 堂吉诃德对羊倌大动肝火并以自讨苦果了结了跟鞭身赎罪的人们的奇特纠葛第二部 致莱莫斯伯爵 序言 第一章 神父和剃头师傅同堂吉诃德谈病 第二章 桑丘·潘萨跟堂吉诃德的外甥女、管家大吵大闹以及其他趣事 第三章 堂吉诃德、桑丘·潘萨和参孙·卡拉斯科学士间妙趣横生的谈话 第四章 桑丘·潘萨消除了参孙·卡拉斯科的疑问以及其他值得一听一讲的事情 第五章 桑丘·潘萨和他的老婆特雷莎·潘萨之间有趣的悄悄话以及其他值得永志的事情 第六章 全书最重要的章节之一：堂吉诃德同外甥女及管家的谈话 第七章 堂吉诃德和侍从的交谈及其他重大事件 第八章 堂吉诃德在探望意中人托博索的杜尔西内娅途中的遭遇 第九章 看后便知 第十章 桑丘为使杜尔西内娅小姐中魔而用的心计以及别的一些可笑而真实的事情 第十一章 勇武的堂吉诃德同《死神会议》之车的奇遇 第十二章 英武的堂吉诃德与剽悍的镜子骑士的巧遇 第十三章 续讲林中骑士的逸事：两位侍从间机敏、新奇而轻松的谈话 第十四章 续讲林中骑士的逸事 第十五章 说明和交代镜子骑士及其侍从的身份 第十六章 堂吉诃德遇到拉曼查的一位有识之士 第十七章 堂吉诃德以完满结束的狮子事件昭示出其前无古人的胆气达到了和可能达到的极端程度 第十八章 堂吉诃德在绿衣骑士的城堡或宅院的所作所为以及其他奇闻趣事 第十九章 痴情牧人的遭遇及其他确实有趣的事情 第二十章 阔少卡马乔的婚礼以及穷汉巴西利奥的遭遇 第二十一章 续讲卡马乔的婚礼以及别的趣事 第二十二章 骁勇的堂吉诃德顺利完成对拉曼查腹地的蒙特西诺斯洞穴的伟大探险 第二十三章 绝妙的堂吉诃德讲他在蒙特西诺斯洞底的惊人见闻，其离奇与荒诞让人觉得纯属杜撰 第二十四章 看似荒诞却是真正理解这部伟大传记必不可少

<<堂吉诃德（上下）>>

的无数琐事 第二十五章 驴叫逸事和杂耍艺人趣闻以及算命糊弄的绝妙神通 第二十六章 续讲杂耍艺人趣闻以及其他确实奇妙的事情 第二十七章 佩德罗师傅及其猴子的来历，堂吉诃德没能按自己的希望和想象了结驴叫风波反受其累 第二十八章 贝内恩赫利说：认真阅读就能知道所讲的事情 第二十九章 著名的魔船逸事 第三十章 堂吉诃德遭遇狩猎美人 第三十一章 许多重大事件 第三十二章 堂吉诃德驳斥对自己的责难以及其他严肃而有趣的事情 第三十三章 公爵夫人及其侍女们同桑丘·潘萨进行的值得一读和好好品味的有趣谈话 第三十四章 本书最重要的故事之一：获悉为举世无双的托博索的杜尔西内娅解除魔法的秘诀 第三十五章 续讲堂吉诃德得到如何为杜尔西内娅解除魔法的秘诀以及另外一些出人意料的事情 第三十六章 绰号为忧戚嬷嬷的三摆裙伯爵夫人的出人意料之奇特逸事以及桑丘·潘萨写给老婆特雷莎·潘萨的家书 第三十七章 续讲忧戚嬷嬷的奇特逸事 第三十八章 忧戚嬷嬷讲述自己的不幸遭遇 第三十九章 三摆裙续讲她那令人难忘的精彩故事 第四十章 同这桩奇遇和这个令人难忘的故事相关的事情 第四十一章 赖销飞木登场，结束这段没完没了的故事 第四十二章 堂吉诃德给即将出任海岛总督的桑丘·潘萨的忠告以及其他一些重要事情 第四十三章 堂吉诃德给桑丘·潘萨的另外一些忠告 第四十四章 桑丘·潘萨被送往任所和堂吉诃德在城堡中的奇遇 第四十五章 伟大的桑丘·潘萨接掌海岛并开始施政 第四十六章 阿尔蒂西多拉的情思导致堂吉诃德身受铃铛猫的惊恐 第四十七章 续讲桑丘·潘萨在任所的表现 第四十八章 堂吉诃德同公爵夫人的嬷嬷罗德里盖斯的纠葛以及其他值得大书特书并永世流传的事情 第四十九章 桑丘·潘萨巡查海岛过程中的见闻 第五十章 揭示殴打嬷嬷、招挠堂吉诃德的魔法师、刽子手的真面目以及小厮给桑丘·潘萨的老婆特雷莎·潘萨送信的经历 第五十一章 桑丘·潘萨续建政绩以及其他有趣的事情 第五十二章 名叫堂娜罗德里盖斯的另一位忧戚或伤心嬷嬷的逸事 第五十三章 桑丘·潘萨弃官的悲惨经过 第五十四章 与本传相关而并非离题的情节 第五十五章 桑丘在路上的遭遇以及别的一些一看便知的事情 第五十六章 为维护堂娜罗德里盖斯嬷嬷的女儿，拉曼查的堂吉诃德同马弁托西洛斯进行了亘古未闻的大战 第五十七章 堂吉诃德辞别公爵以及他同公爵夫人的聪明伶俐的使女阿尔蒂西多拉间的逸事 第五十八章 堂吉诃德奇遇不断、应接不暇 第五十九章 堂吉诃德碰上的一桩堪称奇遇的新鲜事儿 第六十章 堂吉诃德前往巴塞罗那途中的遭遇 第六十一章 堂吉诃德抵达巴塞罗那后的遭遇及其他真实而并非有趣的事情 第六十二章 神奇人头像逸事及其他不能不讲的琐事 第六十三章 桑丘·潘萨参观战船突然遭难以及新的摩尔美人传奇 第六十四章 出道以来最令堂吉诃德痛心疾首的遭遇 第六十五章 揭示白月骑士的来历以及堂格雷戈里奥获救和其他事件 第六十六章 自己读过或听人念过便知的事情 第六十七章 堂吉诃德决定做牧人在野外度过承诺的一年之期以及别的一些确实有趣的好事 第六十八章 堂吉诃德遭遇猪群 第六十九章 这部伟大传记记述的堂吉诃德最特别、最新奇的遭遇 第七十章 接续前章并交代这段故事的幕后情节 第七十一章 堂吉诃德在回乡路上同其侍从桑丘的交易 第七十二章 堂吉诃德和桑丘终于回到家乡 第七十三章 堂吉诃德在村口见到的朕兆及其他为这部伟大传记增光添彩的事情 第七十四章 堂吉诃德病倒、立遗嘱及与世长辞

<<堂吉诃德(上下)>>

章节摘录

不久以前，在拉曼查一个我不想说出名字的地方，住着一位属于那种家里备有在架长矛、古盾、赢马和猎犬类型的绅士。

午餐桌上的牛肉多于羊肉的杂烩、大多数晚上的凉拌肉、周六的杂碎煎鸡蛋、周五的芸豆、周日外加的一两只野鸽，每年就花去了他收入的四分之三；剩下的部分全部用于节庆穿的黑呢外套、丝绒裤子和便鞋以及平常日子那必不可少的上好本色粗呢衣装。

他家里有一个年过四十的女管家、一个不到二十岁的外甥女和一个既会鞣马又能操镰、家里家外什么都干的杂役。

我们的这位绅士五十来岁的年纪，体格健壮，身材瘦削，面貌清癯，惯于早起，喜欢打猎。

有人叫他吉哈达，也有人叫他凯萨达(谈及此事的作者们在这点上说法略有差别)，不过，根据可靠的推断，他的名字很可能是凯哈纳。

然而，对于我们的故事来说，他叫什么无关紧要，只要确保叙述决不失实就行了。

特别要说的是，这位绅士一有空闲(而他一年中绝大部分时间全都无事可做)就读骑士小说，那么痴迷，竟然完全忘了打猎以至理家。

他在这方面执著得头脑发昏，甚至变卖了许多耕地以购买所能见到的这类书籍。

在骑士小说中，他认为最好的莫过于费利西亚诺·德·西尔瓦的著作，因为，在他看来，西尔瓦的清晰文理和纠缠难解的思辨堪称珠玑，而俯拾即是“汝之无理之理令吾理屈以至理当倾慕汝容”以及“……苍天神力以星辰铸就汝之神姿使汝之超凡该当应当之誉”之类的情辞和战书，每次读到都赞叹不已。

可怜的绅士被诸如此类的话语搅得神魂颠倒，为了弄懂和揣摩其中的含义竟至彻夜不眠，其实，即使亚里士多德专门为此而再世也未必能够说出什么名堂来。

他尤其是对堂贝利亚尼斯致人和自身所受的刀剑之伤不能理解，因为，依他推断，虽经高手调理，终究难免在脸上和身上留下累累疤痕。

不过，尽管如此，他倒是作者对作者在书末留下将续写那永远讲述不完的故事的承诺颇为赞赏，而且也曾无数次动过提起笔来，如书中许诺的那样循其思路将之补足的念头，若不是中间不断产生许多更为重要的想法，他无疑会这么做，而且也肯定能够如愿。

他曾多次同当地的神父(一位西古恩萨毕业的博学之士)争论英格兰的帕尔梅林和高拉的阿马迪斯之间，到底谁是更为出色的骑士，不过，该村的剃头师傅尼科拉斯认为他们俩谁都不及太阳骑士，如果说有谁能与之相比的话，也只有高拉的阿马迪斯的兄弟堂加拉奥尔，因为此人充分具备各种品德，不是个忸怩作态的骑士。

也不像他哥哥那么动辄就涕泪纵横，而论骁勇，却决不逊色。

总而言之，他是那么沉迷于这类书籍，以至于晚上从黄昏读到黎明，白天从日出读到日落。

这般废寝苦读终于耗尽了他的脑汁，使他失去了理智。

他的脑袋里装满了从书上看来的什么魔法、打架、挑战、对阵、伤残、调情、恋爱、忧喜以及其他种种难以想象的荒诞至极的胡言乱语，而且内心深处，还以为读到的那些瞎编出来的异想天开的东西全都确有其事。

对他来说，除此之外，世界上再也没有信史可言。

他认为熙德·鲁伊·迪亚斯确实曾经是一位非常优秀的骑士，但又觉得他没法同只是一挥手中宝剑就腰斩了两个凶蛮的庞然巨人的火剑骑士相比。

他更为赞赏卡尔皮奥的贝尔纳尔多，因为他曾经运用赫丘利悬空扼杀地神之子安泰俄斯的计谋，在龙塞斯瓦列斯将有魔法护身的罗尔丹置于死地。

他还特别称颂巨人莫尔干特，因为傲慢无礼的巨人族成员中只有他温文尔雅。

不过，他尤为推崇蒙塔尔万的雷纳尔多斯，特别是当看到他走出城堡一路劫掠并从异国他乡盗回来了据其传略记载为纯金铸造的穆罕默德像的时候。

对于无情无义的小人加拉隆，他则真是想踢上几脚，果能如此，宁愿赔掉管家，甚至再饶上外甥女。

就这样，在完全失去了理智之后，他产生了世界上任何一个疯子都未曾有过的至为奇特的念头，那就

<<堂吉诃德（上下）>>

是：一为扬名，二为报国，他应该而且必须去作游侠骑士，操兵跃马、闯荡天下，既能增加阅历，又可以把从书上看到的种种游侠骑士的作为亲自演练一遍，除暴安良、建业冒险，一旦功成，名声即可千古流传。

这位可怜的绅士竟然以为，自己仅凭臂膀的力量，就至少已经登上了特拉皮松达的王位。

于是，他一边做着这样的美梦，一边就在从中得到的奇妙乐趣的驱使下，立即着手实现自己的理想。

他开始做的头一件事。

就是找来那祖辈留下来被遗忘在角落里不知过了多少世纪、布满锈迹霉斑的兵甲，将之擦拭干净并尽量加以修复。

不过，他发现了一个重大缺憾：头盔只是个带檐的护顶，没有面罩。

对此，他发挥了自己的才智，用纸板做了个面罩安到了那盔体上，使之看似完美无缺。

为了试验一下自己的杰作是否坚固、能不能承受得了刀剑的劈刺，他举起佩剑砍了两下，没承想，头一剑劈了下去之后。

整整一个星期的工夫立马就荡然无存了。

如此不堪一击难免使他懊恼，为了补救，只好重新做过。

这一回还在里面衬上了几根铁丝，相信一定会万无一失，所以不想再试，就是它啦，权且当它是个上好的头盔吧。

接着，他去看看自己的那匹瘦马。

那头牲121，尽管蹄子早已经裂成了不止八瓣、毛病比戈内拉的宝驹还要多得多tantumpellis et ossa fuit，可是，他却觉得，即使是亚历山大的布塞法罗和熙德的巴维埃卡也难以与之匹敌。

为给那匹马取个名字整整花了他四天的时间，因为(他心里想)像他那么著名的骑士的坐骑而其本身又是一匹好马，没有一个叫得响的名字实在不成道理。

于是，他就试图找出一个既能表现出其为游侠骑士效力之前的身份，又能说明其现状的名字。

主人的地位变了，它的称谓理所当然也应随之有所变化，要足以让它能够扬名并威震天下，这样才配得上他本人业已开始从事的新行当和新事业。

就这样，他绞尽脑汁，设计了再否定、否定了再设计，经过反复构思，最后决定叫它“若昔难得”。他觉得这个名字不俗而响亮，同时又能表明它在此之前作为力畜的状况，亦即曾经是一匹世上难得的役马。

坐骑有了称心的名字以后，他便想为自己取个诨号。

为此，他思索了八天，最后决定叫“堂吉诃德”。

如前所述，这部至为真实的传记的作者们正是从这里推断出他的真正姓氏应该是吉哈达，而不是另外一些人所说的凯萨达。

不过，英勇无畏的阿马迪斯并非简简单单地自称阿马迪斯，而是在自己的名字上加上了家乡或祖国的名字，以期使之得以扬名，所以自报“高拉的阿马迪斯”。

想到这一层，他决定像真正的骑士那样把故乡的名字加到自己的名号之上，因此就成了“拉曼查的堂吉诃德”。

他觉得，这样一来可以明明白白地昭示出自己的身家故里，而把籍贯冠于名字之前也是一份对家乡表示敬重的心意。

兵甲业已擦拭干净，护顶改成了头盔，坐骑有了名字，自己也确定了诨号，现在就差找一个心中倾慕的美人了，没有意中人的游侠骑士好比是无叶无果的枯树、没有灵魂的躯壳。

他心里琢磨道：“由于倒霉或是走运，万一遇上了个什么巨人，在游侠骑士来说，这本是常事，而且，只一交手就将他打翻在地或者一劈两半，也就是说，最后打败了他并使他臣服，难道不应该打发他去拜见我那意中美人吗？”

他必须走过去跪倒在她的面前毕恭毕敬地宣示：‘小姐，鄙人是马林德拉尼亚岛主、巨人卡拉库利安勃罗，在一场殊死战斗中败在了举世无双的骑士堂吉诃德的剑下，现奉命拜在尊前，听凭随意发落。

<<堂吉诃德（上下）>>

编辑推荐

《堂吉诃德(上下全译本)(精)》：中译经典文库·世界文学名著阅读经典·陶冶心智

<<堂吉诃德（上下）>>

名人推荐

堂吉诃德是人类奇想的不朽产物，任何一个心地善良的人都会被他深深地打动。他主张“一切东西都平等”，社会地位的尊卑是暂时的，只有“美德”才是真正的高贵。他执着于他那理想的骑士道，百折不悔，一片赤诚，他只身向旧世界挑战，虽然屡战屡败，却越战越勇，令人肃然起敬。

——英国著名作家毛姆 塞万提斯的创作是如此的巧妙，可谓天衣无缝；主角与桑丘，骑着各自的牲口，浑然一体，可笑又可悲，感人至极…… ——法国著名作家雨果 在欧洲所有一切著名文学作品中，把严肃和滑稽，悲剧性和喜剧性，生活中的琐屑和庸俗与伟大和美丽如此水乳交融……这样的范例仅见于塞万提斯的《堂吉诃德》。

——俄国著名文学评论家 别林斯基

<<堂吉诃德（上下）>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>